

7. Фененко Н.А. О сходстве и различии понятий термин и реалия / Н.А.Фененко // Языковое бытие человека и этноса: материалы XV Березинских чтений. – М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2018. – С. 279–285.

8. Attacken auf Polizisten: Querdenker-Demo in Kassel. – URL: <https://de.euronews.com/2021/03/21/attacken-auf-polizisten-querdenker-demo-in-kassel> (дата обращения: 09.03.2021).

9. Auch Tui fliegt nach Mallorca: “Wir gönnen uns das jetzt”. – URL: <https://de.euronews.com/2021/03/21/auch-tui-fliegt-nach-mallorca-wir-gonnen-uns-das-jetzt> (дата обращения: 07.03.2021).

10. Deutschland verlängert Lockdown bis 18. April. – URL: <https://de.euronews.com/2021/03/22/deutschland-verlangert-lockdown-bis-18-april> (дата обращения: 07.03.2021).

11. Harsche Kritik an Armin Laschet - Hauen und Stechen bei der CDU/CSU. – URL: <https://de.euronews.com/2021/03/15/harsche-kritik-an-armin-laschet-hauen-und-stechen-bei-der-cdu> (дата обращения: 15.03.2021).

12. Minneapolis to pay George Floyd’s family \$27m. – URL: <https://euronews.com/2021/03/12/minneapolis-to-pay-george-floyd-s-family-27m> (дата обращения: 15.03.2021).

13. Nord Stream 2 is a bad idea and a bad deal for Europe, US’ Antony Blinken tells Euronews – URL: <https://euronews.com/2021/03/25/nord-stream-2-is-a-bad-idea-and-a-bad-deal-for-europe-us-antony-blinken-tells-euronews> (дата обращения: 15.03.2021).

14. Stille Ostern: Schärfster Lockdown seit Pandemiebeginn beschlossen – URL: <https://de.euronews.com/2021/03/23/stille-ostern-scharfster-lockdown-seit-pandemiebeginn-beschlossen> (дата обращения: 10.03.2021).

15. US and China clash amid blunt exchanges in first face-to-face meeting under President Biden. – URL: <https://euronews.com/2021/03/19/us-and-china-clash-amid-blunt-exchanges-in-first-face-to-face-meeting-under-president-bide> (дата обращения: 16.03.2021).

16. US Congress approves Biden’s \$1.9 trillion COVID relief bill – URL: <https://euronews.com/2021/03/10/us-congress-approves-biden-s-1-9-trillion-covid-relief-bill> (дата обращения: 15.03.2021).

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОТЕКСТОВ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ЧУЖЕСТРАНКА»)

Кутузова А.А.

Воронина Е.Б.

Данная статья посвящена проблематике перевода различных кинотекстов с английского языка на русский язык на материале картин современной киноиндустрии. В данной статье приведены результаты сопоставительного анализа англоязычного текста и эквивалента, полученного в ходе его перевода на русский язык. Также рассмотрены способы и методы осуществления переводческой деятельности в данной сфере, освещение лингвистических проблем, с которыми сталкиваются переводчики, а также способы их решения в современной реальности на примере сериала «Чужестранка».

Ключевые слова: перевод, адекватность перевода, эквивалент, субтитрование, дубляж, закадровое озвучивание.

This article is devoted to the problems of translating various film texts from English into Russian based on the material of modern film industry. This article presents the results of a comparative analysis of the English text and the equivalent obtained during its translation into Russian. The article also discusses the ways and methods of translation activities in this field, the coverage of linguistic problems faced by translators, as well as the ways to solve them in modern reality.

Keywords: translation, translation adequacy, equivalent, subtitling, dubbing, voice-over.

Невозможно представить современную реальность без сферы индустрии кино. Она заняла значительную позицию в жизни человека и играет одну из важнейших ролей в развитии общества. Кино стало настолько популярным видом искусства потому, что по своей сути является очень многогранным явлением, которое выполняет ряд особых функций, к которым можно отнести эстетическую, развлекательную, информационную, коммуникативную, интеграционную. Действительно, если рассмотреть кино более детально, можно понять, что оно используется во всех сферах жизнедеятельности человека. Оно носит не только сугубо развлекательный характер, но также несет в себе образовательную цель, используется практически во всех профессиональных сферах в качестве наглядных обучающих материалов.

Индустрия создания кинокартин очень популяризирована в современном мире, фильмы создаются в большом количестве во многих странах по всему миру. Происходит процесс интеграции и глобализации, просмотр иностранных фильмов является способом межкультурной глобализации. Именно благодаря этому в настоящее время индустрия создания кино является обширной сферой для переводческой деятельности, которая нуждается в грамотной интерпретации кинотекстов на различные языки. Данный вид переводческой деятельности, в свою очередь, имеет ряд особенностей и отличительных черт от других сфер перевода.

Перевод текстов кино всегда сопряжен не только с лингвистическими особенностями языка, но также зачастую и с различными особыми культурными, эмоциональными и эстетическими аспектами, свойственными только определенным народам. Отсюда вытекает потребность более глубокого осмысления и осуществления адекватного перевода, который будет в наиболее полной мере соответствовать требованиям передачи реципиенту всей гаммы информации.

При разнообразии большого количества фильмов и постоянном развитии сферы кинематографа, киноперевод также подразделяется на различные виды и имеет свою классификацию. К основным видам киноперевода несомненно можно отнести 3 способа:

- 1) субтитрование
- 2) закадровое озвучивание
- 3) дубляж.

Субтитрование подразумевает под собой создание письменного перевода текста, выводимого на экране параллельно с идущим текстом оригинала. Может быть частично использован одновременно с другими видами перевода

фильмов в виде вставок отдельных фрагментов перевода во время воспроизведения картины.

Закадровое озвучивание заключается в синхронном звуковом сопровождении перевода кинотекста параллельно с оригинальным озвучиванием кинокартины. Являясь одним из наиболее популярных способов перевода в этой сфере занимает одну из значительных позиций среди видов перевода кинотекста.

Дубляж – один из самых дорогостоящих видов киноперевода благодаря сложности процесса, дорогостоящему оборудованию, большой команде работников разного плана и продолжительности осуществления данной деятельности.

Независимо от видов перевода, все они подразумевают определенные трудности, связанные, прежде всего, с осуществлением адекватного перевода, правильной передачи информации, которая может вызывать трудности в понимании реципиентом, обычно такой текст сопряжен с юмором, сарказмом, передачей определенной атмосферы. Воссоздание атмосферы также связано с культурными особенностями текста оригинала. Этот процесс называется *адаптацией*.

В классической теории и практике перевода целью адекватного перевода является точная передача содержания подлинника, однако, в кинопереводе стоит другая задача, а именно адаптация кинотекста к культуре переводящего языка, что требует значительной доли трансформаций и изменений оригинального кинотекста. Н. И. Лепухова называет это *интеркультурной адаптацией*, которая обусловлена приспособлением произведения к восприятию представителями другой культуры [1]. В настоящее время трудности, которые встречаются при переводе в сфере кино, демонстрируют необходимость изучения этого вида деятельности.

Для осуществления адекватного и правильного перевода, который бы удовлетворял требованиям перевода кинотекста, как например, скорость фразы, стиль, схожесть с артикуляцией актеров и других, переводчики используют различные текстовые трансформации. По мнению В. Н. Комиссарова «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [2].

К таким трансформациям можно отнести дополнения, опущения, перестановки и замены лексических единиц при переводе текста оригинала на язык реципиента, их используют не только с целью сохранения содержания передаваемого сообщения, но и для того, чтобы соответствовать рамкам кинокартины, когда переводимая фраза должна состоять из определенного количества лексических элементов и соответствовать заявленному промежутку времени реплики.

На материале британского киносернала «Чужестранка» можно проследить эти трансформации. Очень часто в данном сериале переводчики прибегают к адекватной адаптации текста с помощью приема опущения.

Например: 1) В сцене, где раненого солдата оперируют после боя, его подбадривает товарищ, произнося фразу, “*You’re going home, right?*” – На русский язык данная реплика была переведена «*Держись!*». Русскоязычный зритель не потерял никакого смысла при просмотре данного отрывка. Целью этого предложения

было показать поддержку товарища, и эта смысловая нагрузка при переводе на русский язык была сохранена в полном объеме. Также и в следующем примере: “We’ll have to *clamp the femoral artery before he bleeds out!*!”. – «Держите бедренную артерию!»).

Еще один из приемов перевода кинотекста – компенсация, то есть такой вид перевода, при котором смысловые элементы исходного языка, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода другими словами и средствами таким образом, чтобы смысл сообщения был понятен реципиенту. К таким примерам можно отнести следующие фразы сериала: «*Right, you’re going home, you are going home*» – «Ты выкарабкаешься, Джеки!»; “*Children stray from their parents and are never seen again*” – «Дети теряются, и родители не могут их найти»; “*Strange, the things you remember...*» – «Странно, что хранит наша память...»; “*Single images and feelings that stay with you down through the ages*” – «Отдельные образы и чувства, которые мы помним многие годы». Во всех вышеперечисленных примерах лексические элементы были переведены с учетом адаптации текста на язык реципиента.

Также на материале данного сериала можно рассмотреть такой прием перевода кинотекста, как *добавление*, который подразумевает включение в текст перевода различных лексических и смысловых элементов, которые не могут сказаться на восприятии содержания картины, а наоборот помогают переводчику более точно адаптировать смысл переводимого текста и его эмоциональную нагрузку.

В качестве примера можно привести следующий ряд фраз, взятых из сериала: “*Most, are found, eventually*” – «В конце концов, большинство **все-таки** находят»; “*Like a moment I’d realized I’d never owned a vase*” – «Как тот день, когда я поняла, что у меня никогда не было **своей** вазы»; “*That I’d never lived in any place long enough, to justify having such a simple thing*” – «Я **просто** нигде не жила настолько долго, чтобы обзавестись этой незатейливой вещичкой»; также сюда можно отнести уже ранее упомянутый в этом исследовании: “*Right, you’re going home, you are going home*” – «Ты выкарабкаешься, **Джеки!**», где добавлено имя солдата. Это сделано с целью передачи эмоциональной составляющей эпизода, увеличить экспрессивность.

Осуществление перевода в сфере индустрии кино является очень трудоемким и затратным процессом. Этот вид перевода требует более глубокого осмысления, так как неразрывно связан с пониманием межкультурных особенностей и способностью передавать эти аспекты посредством языка. Более того, перевод в этой сфере сопряжен не только с передачей смысловой составляющей сообщения, но вместе и с эстетической, эмоциональной и стилиевой сторонами переводимых материалов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода: учеб. Пособие / Л.С. Бархударов. – М.: Ленанд, 2016. – 240 с.
2. Интернет портал Netflix, сериал «Чужестранка». – URL: <https://www.netflix.com/browse> (дата обращения 20.03.2020).

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2017. – 254 с.

4. Лепухова Н.И. Прагматический аспект перевода / Н.И. Лепухова // Молодой Вечерний. – 2015. – № 5. – С. 160–164.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ ФИЛОСОФСКОЙ ПЕСЕННОЙ ЛИРИКИ XX ВЕКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПЕСЕН В. ВЫСОЦКОГО, Б. ГРЕБЕНЩИКОВА, В. ЦОЯ)

Маннапова С.И.

Шустова Э.В.

Данная статья посвящена исследованию проблем в переводе песенно-поэтических текстов и сопоставительному анализу песенных текстов на русском и английских языках, а также выяснению, каким образом передаются средства художественной выразительности в ходе предпереводческого анализа оригинала песенного текста и его перевода на английский язык на примере песен В.Высоцкого, Б.Гребенщикова, В.Цоя.

Ключевые слова: перевод, песенная лирика, трансформация, рок-поэзия, авторская песня, переводческие проблемы.

This article suggests the study of the problems of song-poetic translation texts and a comparative analysis of the song texts in Russian and English. It aims at clarifying the ways the poetic speech is transmitted during the pre-translation analysis of the original song text and is translated into English using the example of songs by Vladimir Vysotsky, Boris Grebenshchikov, Viktor Tsoi.

Keywords: translation, song lyrics, transformation, rock poetry, author's song, translation problems.

На протяжении многих веков люди создают, слушают и поют песни на различных языках. Песни, как поэзия и литература, являются отражением культурных особенностей многих народов, которые проживали и проживают на Земле. Песни отражают внутренний мир каждого человека, его мировоззрение, отношение к себе и к окружающего его миру. Все песни пишутся на разных языках, поэтому, чтобы люди понимали, о чем они, и какой смысл автор заложил в них, необходимо перевести их таким образом, чтобы сохранить одновременно и мысль автора, и ритм, и рифму. Изучение переводческих проблем имеет теоретическое и практическое значение, так как все люди слушают музыку разных исполнителей, как российских, так и зарубежных. Следовательно, людям, которые слушают эти песни, необходим адекватный перевод этих текстов.

Во многих странах иностранные исполнители выступают с русскими песнями известных исполнителей, например, В. Высоцкого, Б. Гребенщикова, В. Цоя.